



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
RESTRICTED

Informal document No. 6 (2005)  
13 June 2005

RUSSIAN  
Original: ENGLISH AND  
RUSSIAN ONLY

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по таможенным вопросам, связанным с транспортом

(Сто десятая сессия, 14-17 июня 2005 года,  
пункт 4 b) повестки дня)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ  
ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ 1982 ГОДА  
("КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ")**

**Подготовка нового приложения, касающегося пересечения границ в ходе  
железнодорожных перевозок**

Представлено Комитетом Организации Сотрудничества Железных Дорог (ОСЖД) \*

Секретариат воспроизводит ниже протокол третьего совещания Рабочей группы по подготовке Международной конференции по облегчению пересечения границ железнодорожным транспортом (Брест, Республика Беларусь, 16 – 18 марта 2005 г.).

\* \* \*

---

\* Секретариат воспроизводит настоящий документ в его оригинальном формате без официального редактирования ЕЭК ООН.

Европейская Экономическая Комиссия ООН (ЕЭК ООН) и Комитет ОСЖД в соответствии с программой работы по подготовке Международной конференции по облегчению пересечения границ железнодорожным транспортом, принятой на подготовительном совещании, проходившем в июне 2004 г., провело третье подготовительное совещание рабочей группы представителей пограничных, таможенных органов, министерств транспорта и железнодорожных администраций Республики Беларусь, Китайской Народной Республики, Латвийской Республики, Литовской Республики, Монголии, Республики Польша, Российской Федерации и Украины, а также представителей Комитета ОСЖД и Межгосударственной организации международных железнодорожных перевозок (ОТИФ).

Совещание прошло под председательством господина Виктора Жукова - заместителя председателя Комитета ОСЖД.

Участников совещания приветствовал начальник Брестского отделения Белорусской железной дороги г-н Владимир Ринг.

Участники совещания приняли следующую повестку дня:

1. Рассмотрение проекта нового Приложения 9 по пересечению границ железнодорожным транспортом к Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 года.
2. Рассмотрение возможности разработки проекта новой конвенции по пассажирским перевозкам, основанной на Международной конвенции об облегчении условий железнодорожной перевозки пассажиров и багажа через границы (1952 г.).
3. Место и дата проведения Международной конференции по облегчению пересечения границ железнодорожным транспортом, состав участников и задачи конференции.
4. Разное.

## **ПО ПУНКТУ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

Участники совещания рассмотрели и согласовали проект Приложения 9 «Облегчение процедур пересечения границ в ходе международных железнодорожных грузовых перевозок» Международной Конвенции о согласовании условий перевозки железнодорожных грузов через границы 1982 года (*приложение 1*).

Совещание обращается к пограничным, таможенным и железнодорожным ведомствам с просьбой рассмотреть проект **Приложения 9**, в том числе необходимость включения в него пункта 2 статьи 6 и направить свои предложения ЕЭК ООН и Комитету ОСЖД до 20 мая 2005 года.

## **ПО ПУНКТУ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

Участники совещания считают целесообразным разработать новую конвенцию по пассажирским перевозкам, основанную на Международной конвенции об облегчении условий железнодорожной перевозки пассажиров и багажа через границы 1952 г. (*приложение 2*).

Участники совещания ознакомились с проектом новой «Международной конвенции об облегчении условий железнодорожной перевозки пассажиров и багажа через границу», подготовленным Государственной администрацией железнодорожного транспорта Украины по поручению Малой рабочей группы (*приложение 3*).

Совещание обращается к пограничным, таможенным и железнодорожным ведомствам сообщить до 20 мая 2005 года ЕЭК ООН и Комитету ОСЖД свои замечания и предложения по указанному выше проекту для их рассмотрения на очередном совещании Малой рабочей группы с участием специалистов по пассажирским перевозкам.

## **ПО ПУНКТУ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

Председатель совещания проинформировал, что, по мнению ЕЭК ООН и Комитета ОСЖД, в целях достижения наилучших результатов проводимой работы, в Международной конференции целесообразно участие представителей правительств, руководителей транспортных министерств, железнодорожных администраций, пограничных и таможенных ведомств заинтересованных государств, а также

представителей Европейской Комиссии, ОТИФ, Международного Союза железных дорог (МСЖД) и др.

ЕЭК ООН до 15 ноября 2005 года направит материалы Международной конференции и приглашения на участие в ней заинтересованным государствам и международным организациям.

Участники совещания обсудили цели и задачи Международной конференции и считают, что в процессе ее работы необходимо:

- акцентировать внимание на проблемах, возникающих при пересечении границ железнодорожным транспортом и влияющих на его конкурентоспособность;

- обратить внимание, что принятие проектов конвенций и программы действий, направленных на облегчение условий пересечения границ будет способствовать созданию благоприятных условий для международного торгового обмена и туризма, используя международное железнодорожное сообщение.

#### **ПО ПУНКТУ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

Участники совещания предлагают провести очередное совещание Малой рабочей группы 1-3 июня 2005 года в Комитете ОСЖД.

Приложение 1

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ  
НА ГРАНИЦАХ 1982 ГОДА**

ПРОЕКТ

Приложение 9

**ОБЛЕГЧЕНИЕ ПРОЦЕДУР ПЕРЕСЕЧЕНИЯ ГРАНИЦ В ХОДЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ГРУЗОВЫХ ПЕРЕВОЗОК**

**Преамбула**

Договаривающиеся Стороны,

*желая* улучшить международные железнодорожные перевозки грузов,

*принимая* во внимание необходимость содействия прохождению грузов через границы,

*отмечая*, что контроль осуществляется на границах государственными службами контроля,

*признавая*, что условия проведения всех видов контроля могут быть в значительной мере упрощены без нанесения ущерба их целям, их надлежащему проведению и без снижения их эффективности,

*будучи убеждены*, что согласование условий проведения контроля грузов на границах представляет собой одно из важных средств для достижения этих целей,

достигли соглашения о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Принципы**

1. Настоящее Приложение, дополняющее положения Конвенции, имеет цель определения мер, которые следует реализовать для облегчения и ускорения процедур пересечения границ железнодорожным транспортом.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать для обеспечения наиболее полного единообразия формальностей, требований в отношении документов и процедур во всех областях, связанных с перевозками грузов железнодорожным транспортом.

## **Статья 2**

### **Пересечение границ**

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с международной практикой стремятся к облегчению процедур выдачи виз локомотивным бригадам, бригадам рефрижераторных секций, лицам, сопровождающим груз, и работникам сопредельных железнодорожных пограничных (передаточных) станций [далее - пограничные (передаточные) станции].

2. Порядок пересечения границ локомотивными бригадами, бригадами рефрижераторных секций, лицами, сопровождающими груз, и работниками сопредельных железнодорожных пограничных (передаточных) станций определяется на основе двухсторонних соглашений.

## **Статья 3**

### **Ускоренная проверка подвижного состава, контейнеров и контроль грузов**

1. Договаривающиеся Стороны осуществляют согласованные действия по обеспечению организации ускоренной проверки подвижного состава, контейнеров, перевозимых грузов, а также обработки перевозочных и сопроводительных документов.

## Статья 4

### Требования к пограничным (передаточным) станциям

Для упорядочения и ускоренного выполнения требуемых формальностей на пограничных (передаточных) станциях Договаривающиеся Стороны соблюдают нижеследующие минимальные требования, предъявляемые к пограничным (передаточным) станциям, открытым для международных железнодорожных грузовых перевозок:

i) наличие зданий (помещений), сооружений, обустройств и технических средств, позволяющих на пограничных (передаточных) станциях проводить соответствующий ежедневный и круглосуточный контроль в течение всего года, если это оправдано и соответствует объемам грузовых перевозок;

ii) провозная и пропускная способность пограничных (передаточных) станций и прилегающих к ним участков должна удовлетворять объемам перевозок;

iii) наличие зон контроля и складской инфраструктуры для временного хранения грузов, находящихся под таможенным и другими видами контроля;

iv) пограничные (передаточные) станции, на которых производится фитосанитарный, ветеринарный и другие виды контроля, оборудуются всеми требуемыми для проверки груза сооружениями (помещениями) и техническими средствами;

v) обеспечить наличие у Договаривающихся Сторон информационных систем и средств связи, позволяющих обмениваться предварительной информацией о подходе грузов к пограничным (передаточным) станциям в объемах сведений железнодорожной накладной и таможенной декларации;

vi) Договаривающиеся Стороны в соответствии с объемами перевозимых грузов обеспечивают пограничные (передаточные) станции необходимым персоналом железных дорог, а также таможенных, пограничных и других служб контроля.

## **Статья 5**

### **Осмотр**

1. Договаривающиеся Стороны стремятся обеспечить взаимное признание всех видов осмотров подвижного состава, контейнеров, перевозимых грузов, если цели таких осмотров совпадают.

2. Договаривающиеся Стороны проводят таможенный контроль на основе анализа риска (исходя из принципов выборочности), если национальными правилами не установлены более строгие критерии.

3. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к упрощенному контролю на пограничных (передаточных) станциях с переносом отдельных видов контроля на станцию назначения в соответствии с национальным законодательством.

4. Договаривающиеся Стороны, если это не противоречит национальному законодательству, не проводят контроль (ветеринарный, фитосанитарный и др.) при следовании груза в режиме международного таможенного транзита.

## **Статья 6**

### **Нормативы времени**

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают выполнение установленных двухсторонними соглашениями нормативов времени на выполнение технологических операций по приему и передаче поездов на пограничных (передаточных) станциях, в том числе на все виды контроля, и стремятся к сокращению нормативов времени путем совершенствования технологий и применения новой техники.

*2. Договаривающиеся Стороны для анализа причин несоблюдения нормативов проведения технологических операций, а также нарушений требований нормативных документов, на основании которых производятся все виды контроля, обеспечивают учет простоя вагонов и контейнеров с грузами на пограничных (передаточных) станциях.*



## **Статья 7**

### **Документы**

1. Договаривающиеся Стороны будут стремиться широко использовать в отношениях друг с другом документы, сопровождающие груз, составленные в соответствии с национальным законодательством.

2. Договаривающиеся Стороны стремятся к использованию электронной железнодорожной накладной и электронной цифровой подписи.


3. Договаривающиеся Стороны стремятся к надлежащему оформлению перевозочных, сопроводительных документов в соответствии с правовыми нормативными и законодательными актами стран-импортеров и транзитных государств.

## **Статья 8**

### **Применение унифицированной железнодорожной накладной ЦИМ/СМГС**

Договаривающиеся Стороны применяют унифицированную железнодорожную накладную ЦИМ/СМГС, являющуюся одновременно таможенным документом.

**Международные железнодорожные перевозки**

|   |   |
|---|---|
| <p>1. Международная таможенная декларация</p> <p>2.* Название железной дороги .....</p> <p>Представленная .....</p> <p>* Я, нижеподписавшийся, .....,</p> <p>уполномоченный представитель .....,</p> <p>железной дороги, представляю указанные на обороте</p> <p>настоящей декларации грузы для транзитной перевозки</p> <p>и обязуюсь вновь представить их в .....дневный</p> <p>срок с неповрежденными таможенными пломбами в</p> <p>таможню в .....</p> <p>.....(дата)</p> | <p>Таможня</p><br><br><p>3. № .....</p>   |
| <p>4. Пломба наложена или признана .....</p> <p>Вагон № .....</p><br><br><p>.....</p> <p>..... (дата)</p> <p style="text-align: right;">Должностное лицо таможни</p>  |  |
| <p>5. Мы, нижеподписавшиеся должностные лица таможни в .....,</p> <p>настоящим удостоверяем, что указанные на обороте настоящей декларации грузы были</p> <p>повторно представлены нам с неповрежденными таможенными пломбами.</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....(дата)</p>   |   |
| <p>6. Распоряжение грузом*      Вывезен за границу .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....Погружен на судно</p> <p>(название судна)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Помещен на таможенный склад .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Ввезен для использования в стране .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....(дата)</p>  |   |

| 7. Выдан документ № ..... о выполнении вышеподписанного обязательства  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
|--|---------------------|---|----------------|---|--|---------------------------------------|---|
|  |                     |   |                |   |  |                                       |  |
| 8. Замечания (перегрузка, повреждение пломб и т.д.) .....  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
| * Ненужное вычеркнуть.   |                     |   |                |   |  |                                       |   |
| 9. Заявление грузоотправителя для таможенных целей   |                     |   |                |   |  |                                       |   |
| ..... 11. Страна отправления груза   |                     |   |                |   |  |                                       |   |
| 10. Фамилия и адрес ..... 12. Страна назначения .....  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
| грузоотправителя .....   |                     |   |                |   |  |                                       |   |
| Маркировка и номера грузовых мест или вагонов  | Число грузовых мест | Характер упаковки (ящики, мешки и т.д.) | Характер груза | Вес брутто в тоннах   | Вес нетто или величина, выраженная в других единицах измерения (м <sup>3</sup> , единицы площади и т.д.) | Стоимость в валюте страны отправителя | Замечания   |
| 13   | 14                  | 15                                      | 16             | 17  | 18   | 19                                    | 20  |
|  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
|  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
|  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
|  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
|  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
|  |                     |   |                |   |  |                                       |   |
| 21. Другие подробные сведения, предоставляемые грузоотправителем (станция, на которой должны быть выполнены таможенные формальности, таможенные условия ввоза груза, прилагаемые документы и их номера и т.д.)<br>.....<br>..... |                     |   |                | 22. Фамилия и .....<br>адрес .....<br>грузоотправителя .....<br>.....<br>.....<br>..... (место) .....(дата)   |  |                                       |   |
| 23. Номер, под которым зарегистрирована отправка .....<br><br>Календарный штамп, проставленный на станции отправления  |                     |   |                | 24. Число и характерные особенности первоначально наложенных таможенных пломб:<br><br>.....<br>.....<br>..... |  |                                       |   |

## Приложение 2

### **МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ УСЛОВИЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ И БАГАЖА ЧЕРЕЗ ГРАНИЦЫ**

Нижеподписавшиеся,

должным образом уполномоченные,

собранные в Женеве под эгидой Европейской экономической комиссии,

желая облегчить условия железнодорожной перевозки пассажиров и багажа через границы,

договорились о нижеследующем:

#### **ГЛАВА I**

#### **СОЗДАНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОГРАНИЧНЫХ СТАНЦИЙ, НА КОТОРЫХ КОНТРОЛЬ ПРОИЗВОДИТСЯ ОБЕИМИ СОСЕДНИМИ СТРАНАМИ**

##### **Статья 1**

1. На каждой железнодорожной магистрали со значительным объемом международных перевозок, пересекающей границу между двумя соседними странами, компетентные органы этих стран при отсутствии возможности надлежащего контроля в поездах во время их следования совместно рассматривают возможность указания, по договоренности, станции, находящейся поблизости от границы, на которой должен проводиться досмотр пассажиров и их багажа при въезде и выезде, требующийся в соответствии с законодательством обеих стран.

2. Если две соседние страны указывают несколько станций такого рода вдоль своей общей границы, то число таких станций по обе стороны границы должно быть по возможности одинаковым.

## **Статья 2**

1. Во всех случаях указания такой станции в соответствии со статьей 1 определяется зона, в которой должностные лица и представители компетентных администраций страны, прилегающей к территории, на которой создана эта станция (называемой далее "соседней страной"), имеют право досматривать пассажиров, пересекающих границу в любом направлении, их багаж, а также посылки, перевозимые международными пассажирскими поездами.

2. В качестве общего правила эта зона включает:

- a) конкретную часть станционных зданий;
- b) пассажирские поезда и пути, на которых они стоят в течение всего времени досмотра;
- c) части платформ и путей, указанные в каждом отдельном случае компетентными администрациями заинтересованных стран; и
- d) пассажирские поезда между станцией и границей соседней страны.

## **Статья 3**

Порядок применения - в пределах зоны, созданной в соответствии со статьей 2, - законов и предписаний соседней страны, а также полномочия, права и обязанности в данной зоне должностных лиц и представителей компетентных администраций этой страны определяются на основе двусторонних соглашений между компетентными органами заинтересованных стран.

## **Статья 4**

1. Компетентные администрации заинтересованных стран определяют на основе особых соглашений помещения, необходимые для служб соседней страны, в пределах указанной зоны и условия, на которых железнодорожная администрация страны, на территории которой находится станция, предоставляет мебель, средства освещения, отопления, услуги по уборке, возможности телефонной связи и т.д. в этих помещениях.

2. Любое оборудование, требующееся для функционирования служб соседней страны, импортируется на временной основе и реэкспортируется без уплаты каких-либо таможенных пошлин и сборов при условии представления надлежащей

декларации. Предписания, запрещающие либо ограничивающие импорт или экспорт, к такому оборудованию не применяются.

## Статья 5

1. Помещения, выделяемые службам соседней страны в пределах зоны, созданной в соответствии со статьей 2, могут обозначаться снаружи при помощи предупреждающей надписи на щите, окрашенном в национальные цвета этой страны.

2. Должностные лица и представители компетентных администраций соседней страны должны носить свою национальную форму или отличительные знаки, предписанные правилами этой страны.

3. Должностные лица и представители компетентных администраций соседней страны, вызываемые на станцию для проведения предусмотренного в настоящей Конвенции досмотра, освобождаются от соблюдения паспортных формальностей. Представление ими своих официальных документов считается достаточным для подтверждения их национальной принадлежности, личности, звания и характера их служебных обязанностей.

4. Должностные лица и представители, упомянутые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, при выполнении своих служебных обязанностей пользуются такой же защитой и помощью, как и соответствующие должностные лица и представители страны, на территории которой находится станция.

5. В силу двусторонних соглашений, предусмотренных в статье 3, должностным лицам и представителям соседней страны, проживающим в стране, на территории которой находится станция, может предоставляться освобождение от уплаты налогов и сборов.

6. В двусторонних соглашениях, упомянутых в статье 3, определяются:

а) максимальное число должностных лиц и представителей компетентных администраций соседней страны, уполномоченных проводить досмотры в зоне, созданной в соответствии со статьей 2;

б) обстоятельства, при которых может быть представлено требование об отозвании этих лиц; и

с) обстоятельства, при которых они могут носить оружие и применять его при исполнении своих служебных обязанностей в пределах вышеуказанной зоны.

## Статья 6

1. В принципе досмотр проводится в сквозном продольном коридоре вагонов международных поездов во всех случаях использования таких вагонов. Должностные лица и представители оказывают все необходимое содействие для обеспечения эффективного и быстрого досмотра. В частности, они способствуют недопущению того, чтобы пассажиры, подлежащие досмотру, покидали поезд и передвигались внутри него до завершения досмотра. В виде исключения такой досмотр может проводиться в отведенных для этого станционных помещениях в тех случаях, когда заинтересованная администрация сочтет это необходимым.

2. В принципе досмотр, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, проводится в следующем порядке:

- a) полицейский досмотр, проводимый страной выезда;
- b) таможенный и иной досмотр, проводимый страной выезда;
- c) *полицейский досмотр, проводимый страной въезда; и*
- d) таможенный и иной досмотр, проводимый страной въезда.

3. Досмотр может проводиться должностными лицами и представителями страны въезда только в тех частях поезда, в которых уже был проведен досмотр должностными лицами и представителями страны выезда, причем последние не могут повторно досматривать никакие части поезда, в которых уже была произведена проверка, если в двусторонних соглашениях не содержится особого положения об обратном.

4. Продолжительность необходимой для вышеуказанного досмотра остановки международных поездов обычного состава, а именно включающих 10-12 неперегруженных пассажирских вагонов, в принципе не должна превышать 40 минут; в случае поездов, состоящих из меньшего числа вагонов, и в частности автомотрис, она должна быть сокращена до минимума.

5. Для осуществления положений пункта 4 настоящей статьи железнодорожные администрации в должное время уведомляют компетентные органы стран въезда и выезда о любых изменениях в частоте, расписании и составе международных поездов.

### **Статья 7**

Если на территории Договаривающихся сторон осуществляется валютный контроль, то меры по проведению такого контроля принимаются в сроки, предусмотренные в пункте 4 статьи 6. Заинтересованные органы делают все возможное для того, чтобы такой контроль не причинял излишних неудобств пассажирам.

### **Статья 8**

На всех основных маршрутах Договаривающиеся стороны обеспечивают прямую телефонную связь между пограничными станциями соседних стран для нужд железнодорожного сообщения и принимают меры для облегчения и ускорения развития частной телефонной связи. На основании двустороннего соглашения прямая телефонная связь может устанавливаться и для нужд других государственных служб.

## **ГЛАВА II**

### **ПОЛИЦЕЙСКИЙ КОНТРОЛЬ И ТАМОЖЕННЫЙ ДОСМОТР В ПОЕЗДЕ ВО ВРЕМЯ ЕГО СЛЕДОВАНИЯ**

### **Статья 9**

1. Полицейский контроль и таможенный досмотр в международном поезде производятся по возможности во время их следования, если они более эффективны и в то же время более удобны для пассажиров,

а) во всех случаях, когда продолжительность безостановочного пробега этого поезда либо до, либо после пограничной станции каждой из двух соседних стран является достаточной для выполнения на ее территории необходимых формальностей;  
и

б) при условии, что контроль и досмотр в поезде во время его следования позволяют ощутимо сократить его простой на пограничных станциях или на станциях, где контроль и досмотр проводятся обеими соседними странами.



2. В тех случаях, когда считается, что для ускорения контроля и досмотра или для полной отмены остановок на границах необходимо разрешить должностным лицам или представителям одной из соседних стран садиться на международный поезд и проводить контроль и досмотр в них на территории другой соседней страны, компетентные органы обеих стран определяют на основании двустороннего соглашения условия проведения таких мероприятий.

3. В международных поездах досмотр зарегистрированного багажа, который перевозится не в соответствии с системой международного транзита, описанной в статье 10, производится по возможности во время следования поезда при условии, что такой досмотр более удобен для пассажиров, перемещающихся с таким багажом.

4. Порядок применения положений настоящей статьи определяется в соглашениях, заключаемых между компетентными администрациями Договаривающихся сторон.

### **ГЛАВА III**

## **ТАМОЖЕННЫЙ РЕЖИМ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ БАГАЖА И ГРУЗОВ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ПАССАЖИРСКИХ ПОЕЗДАХ**

### **Статья 10**

1. Для того, чтобы в принципе избежать досмотра зарегистрированного багажа пассажиров, следующего транзитом через территорию какой-либо страны, а также грузов, перевозимых транзитом в международных пассажирских поездах, таможенные и другие заинтересованные администрации Договаривающихся сторон принимают по соглашению с железнодорожными администрациями этих Сторон такие особые меры, как опечатывание багажных отделений или вагонов либо контейнеров, вагонеток или мешков, в которых перевозится такой багаж, или опечатывание самих этих грузов при условии заполнения международной таможенной декларации.

2. По соглашению с железнодорожными администрациями заинтересованных стран таможенные и другие заинтересованные администрации этих стран открывают по мере возможности отделения на находящихся внутри этих стран станциях, где интенсивность международных перевозок является особо высокой, для таможенного досмотра и другого контроля зарегистрированного багажа и грузов, перевозимых в пассажирских поездах, либо перед их отправлением с таких станций, либо по их прибытии на них. Между такой станцией, находящейся внутри страны, и пограничной

станцией - в любом направлении - или между двумя такими станциями, находящимися внутри двух стран, перевозка такого багажа и груза может осуществляться в соответствии с международной транзитной системой, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи.

3. Железнодорожные администрации во всех случаях, когда это возможно, стремятся произвести таможенный досмотр и другой контроль зарегистрированного багажа и грузов, перевозимых в международных пассажирских поездах, до их погрузки на станции отправления.

4. Если на пограничной станции не удастся провести таможенный досмотр и другой контроль этих грузов в предусмотренное в пункте 4 статьи 6 время, то эти грузы выгружаются из поезда во избежание его задержки.

5. Для применения положений настоящей главы

a) Договаривающиеся стороны признают в принципе таможенные печати и пломбы других Договаривающихся сторон при условии соблюдения права каждой таможенной администрации дополнительно использовать собственную печать или пломбу, если она сочтет это необходимым;

b) если не действует никакая другая более простая система, то Договаривающиеся стороны применяют содержащийся в приложении к настоящей Конвенции бланк стандартной международной таможенной декларации;

c) стандартная международная таможенная декларация печатается на двух языках, а именно: на французском языке и на языке страны отправления; если не предусмотрено иное, то эта декларация должна представляться в двух экземплярах для каждой страны;

d) декларация грузоотправителя заполняется латинскими буквами на языке страны отправления или на французском языке, и при необходимости железнодорожная администрация отвечает за ее перевод; и

e) это правило не исключает возможности для таможенных и железнодорожных администраций разрешать по собственному усмотрению использовать другие языки при перевозках, производимых исключительно в пределах их конкретной страны.

6. Этот бланк стандартной международной таможенной декларации может быть изменен в соответствии с упрощенной процедурой, описанной в статье 16 настоящей Конвенции.

## **ГЛАВА IV**

### **ОБЛЕГЧЕНИЕ КОНТРОЛЯ**

#### **Статья 11**

1. Пассажирам, пользующимся железной дорогой, предоставляются все таможенные льготы, предусмотренные для пассажиров, пересекающих границу на других видах транспорта.
2. Должностные лица и представители, обеспечивающие контроль, принимают все необходимые шаги для недопущения задержки поезда в случае затруднений или разногласий, затрагивающих лишь небольшое число пассажиров этого поезда.

## **ГЛАВА V**

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Статья 12**

1. Настоящая Конвенция после ее подписания сего числа открыта для присоединения стран, участвующих в работе Европейской экономической комиссии.
2. Документы о присоединении и, если это требуется, ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который уведомляет об их поступлении все страны, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи.

#### **Статья 13**

Настоящая Конвенция может быть денонсирована посредством уведомления об этом за шесть месяцев Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который в свою очередь уведомляет об этом другие Договаривающиеся стороны. По истечении этого шестимесячного периода Конвенция теряет силу в отношении Договаривающейся стороны, которая ее денонсировала.

#### **Статья 14**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу с того момента, когда ее Договаривающимися сторонами становятся три страны, упомянутые в пункте 1 статьи 12.
2. Она теряет силу в любой момент, когда число Договаривающихся сторон становится менее трех.

#### **Статья 15**

Любое разногласие между любыми двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которое Стороны не в состоянии урегулировать путем переговоров либо иным способом, может быть, по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон, передано для разрешения арбитражной комиссией, в состав которой каждая страна назначает одного члена и председатель которой назначается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, причем в случае разделения голосов поровну голос председателя является решающим.

#### **Статья 16**

1. Если одна из Договаривающихся сторон сочтет, что целесообразно внести изменения в бланк стандартной международной таможенной декларации, прилагаемой к настоящей Конвенции, то она представляет предлагаемую ею поправку Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который доводит ее текст до сведения всех стран, подписавших Конвенцию или присоединившихся к ней.
2. Поправка считается вступившей в силу через девяносто дней после даты сообщения, предусмотренного в предыдущем пункте, если до истечения этого периода по крайней мере треть стран, подписавших Конвенцию или присоединившихся к ней, не уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о своем возмражении в отношении этой поправки.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций регистрирует вступление в силу поправок к приложению и информирует об этом все подписавшие Конвенцию или присоединившиеся к ней страны.

## Статья 17

1. Подлинный текст настоящей Конвенции сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает по одному экземпляру его надлежащим образом заверенной копии каждой из стран, указанных в пункте 1 статьи 12.

2. Генеральный секретарь уполномочивается зарегистрировать настоящую Конвенцию в момент ее вступления в силу.

Совершено в Женеве в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, десятого января тысяча девятьсот пятьдесят второго года.

### **П о д п и с и :**

#### **За БЕЛЬГИЮ:**

*При условии ратификации*

Барон Ф. ДЕ КЕРКОВ

#### **За ФРАНЦИЮ:**

*При условии ратификации*

М. ЛУЭ

#### **За ИТАЛИЮ:**

*При условии ратификации*

МАРИН

Инж. Ферручио

#### **За ЛЮКСЕМБУРГ:**

*При условии ратификации*

А. КЛЕМАН

***За НИДЕРЛАНДЫ:***

*При условии ратификации*

В.Л. ДЕ ВРИЕС

***За НОРВЕГИЮ:***

*При условии ратификации*

ПАКСАЛЬ

Джон Г.

***За ШВЕЦИЮ:***

*При условии ратификации*

Геста В. ГАЛЛ

***За ШВЕЙЦАРИЮ:***

*При условии ратификации*

ТАПЕРНУ

### Приложение 3

*Проект*

Международная конвенция об облегчении условий  
железнодорожной перевозки пассажиров и груза багажа через границу.

#### Преамбула

#### **Договаривающиеся Стороны,**

*желая* улучшить и облегчить международные железнодорожные перевозки пассажиров,

*принимая* во внимание необходимость содействия перевозке пассажиров через границы,

*отмечая*, что контроль осуществляется на границах различными службами контроля,

*признавая*, что условия проведения контроля могут быть в значительной мере упрощены без нанесения ущерба их целям, их надлежащему проведению и без снижения их эффективности,

*будучи убеждены*, что согласование условий проведения контроля на границах представляет собой одно из важных средств для достижения указанных целей,

**достигли соглашения о нижеследующем:**

#### **РАЗДЕЛ I**

**Создание и режим пограничных станций, на которых досмотр производится последовательно обоими соседними государствами**

## Статья 1

1. Во всех случаях, когда железнодорожная магистраль, по которой производятся значительные международные перевозки пассажиров, пересекает границу между двумя соседними странами, соответствующие власти этих стран - поскольку возможности производить удовлетворительным образом необходимый контроль в поездах во время их следования - рассматривают совместно возможность указать, по обоюдному соглашению, находящуюся недалеко от границы станцию, на которой мог бы производиться требуемый законоположениями обеих стран контроль пассажиров и багажа при въезде и выезде.

2. В тех случаях, когда две соседние страны указывают несколько станций такого рода вдоль своей общей границы, число таких станций по обе стороны границы должно быть, по мере возможности, одинаковым.

## Статья 2

1. При каждой указанной в соответствии с первой статьей станции определяется зона, в которой должностные лица и *агенты* соответствующих органов страны, прилегающей к территории, на которой расположена станция (в дальнейшем называемой «соседней страной»), будут иметь право контроля пересекающих границу в том или ином направлении пассажиров, их грузобагажа, *а так же грузов*, перевозимых международными пассажирскими поездами.

2. Как общее правило, в эту зону входят:

- а) определенная часть стационарных зданий,
- б) пассажирские поезда и пути, на которых они стоят во время производства контроля,
- в) часть платформ и путей, указанных в каждом отдельном случае, по обоюдному соглашению, соответствующими органами заинтересованных стран,
- г) пассажирские поезда между станцией и границей соседней страны.

## Статья 3

Порядок применения, в пределах созданной согласно статье 2 зоны, законов и постановлений соседней страны, а также полномочия, права и обязанности, присвоенные в зоне должностным лицам и *агентам* соответствующих органов этой



страны, будут определены посредством двухсторонних соглашений между заинтересованными странами.

#### Статья 4

1. Соответствующие органы заинтересованных стран определяют, в особых соглашениях, помещения, требующиеся для органов соседней страны, на территории которой расположена станция, будут представлять - вместе с указанными помещениями – мебель, освещение, отопление, пользование телефоном, услуги по уборке и т.д.

2. Все оборудование, в котором органы соседней страны нуждаются для исполнения своих обязанностей, импортируется на временных началах и реэкспортируется без уплаты каких бы то ни было таможенных пошлин и сборов, под условием представления соответствующих деклараций. Постановления, запрещающие или ограничивающие импорт или экспорт, не применяется к этому оборудованию.

#### Статья 5

1. Помещения, предоставленные соседней стране в пределах зоны, созданной в соответствии со статьей 2, могут быть обозначены снаружи соответствующей надписью и щитком, окрашенным в национальные цвета этой страны.

2. Должностные лица и *агенты* соответствующих органов соседней страны должны носить свою форму или отличительные знаки, установленные правилами этого государства.

3. Должностные лица и *агенты* соответствующих органов соседней страны, отправляющиеся на станцию для производства предусмотренного настоящей Конвенцией досмотра, освобождаются от паспортных формальностей. Представление ими своих официальных документов будет считаться достаточным доказательством их национальной принадлежности, личности, ранга и рода их служебных обязанностей.

4. Должностные лица и *агенты*, упомянутые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, приравниваются в отношении их охраны и оказываемого им содействия при выполнении ими их служебных обязанностей к соответствующим должностным лицам и агентам страны, на территории которой расположена станция.

5. В упомянутых в статье 3 двухсторонних соглашениях устанавливаются:

а) максимальное число должностных лиц и *агентов* соответствующих учреждений соседней страны, допускаемых к производству контроля в зоне, определенной в соответствии со статьей 2;

б) условия, в которых может быть представлено требование об отзывании этих должностных лиц и *агентов*;

в) условия, при которых они могут иметь при себе оружие и пользоваться им при исполнении служебных обязанностей в пределах вышеуказанной зоны.

## Статья 6

1. Контроль производится, как общее правило, в снабженных сквозным продольным коридором вагонах международных поездов во всех случаях, когда применяются такие вагоны. Должностные лица и агенты железных дорог оказывают необходимое содействие эффективному и быстрому производству контроля в пределах своей компетенции и, в частности, тому, чтобы пассажиры, подлежащие контролю, не покидали поезда и не передвигались внутри вагонов до тех пор, пока контроль не закончен. В виде исключения, контроль может производиться в отведенных для таможенного досмотра станционных помещениях, если заинтересованное управление будет считать это необходимым.

2. Предусмотренный в пункте 1 настоящей статьи контроль производится, как правило, в следующем порядке очереди:

*а) пограничный контроль страны выезда;*

*б) контроль таможенных и других органов страны выезда;*

*в) пограничный контроль страны въезда;*

*г) контроль таможенных и других органов страны въезда.*

3. Должностные лица и *агенты* страны въезда могут производить контроль только в той части поезда, в которой уже произведен контроль должностными лицами и *агентами* страны выезда, а эти последние могут подвергать повторной проверке часть поезда, в которых проверка уже произведена, только в том случае, если это им разрешено в двухсторонних соглашениях.

4. Продолжительность необходимых для вышеуказанного контроля остановок международных поездов на станции не должна в отношении поездов нормального состава, состоящих из 10-12 *неперегруженных* вагонов, превышать 40 минут на состав, и должна быть сокращена, по мере возможности, в отношении поездов, состоящих из меньшего числа вагонов, и, в частности, в отношении автомотрис.

5. *Для проведения в жизнь постановлений пункта 4 настоящей статьи, железные дороги будут в должный срок извещать соответствующие органы стран въезда и выезда о всех изменениях в частоте, расписании и составе международных поездов.*

### **Статья 7**

Поскольку в странах, участвующих в настоящей Конвенции, существует валютный контроль, связанные с ним формальности выполняются в сроки, предусмотренные в пункте 4 статьи 6. Соответствующие власти принимают все возможные меры к тому, чтобы этот контроль производился без причинения лишних неудобств пассажирам (*убрать*)

### **Статья 8**

Договаривающиеся стороны устанавливают для служебных нужд железной дороги информационное обеспечение и средства связи между пограничными станциями соседних стран, расположенными на главных железнодорожных магистралях.

## **РАЗДЕЛ II**

### **Пограничный и таможенный контроль в поездах во время их следования.**

### **Статья 9**

1. Пограничный и таможенный контроль будет производиться, по мере возможности, в международных поездах во время их следования, если этот метод производства контроля окажется более эффективным и более удобным для пассажиров:

а) во всех случаях, когда продолжительность безостановочного пробега этих поездов либо до, либо после пограничной станции каждой из обеих соседних стран, достаточна для выполнения на ее территории формальностей, связанных с этим контролем;

б) при условии, что производство контроля в поездах во время их следования приводит к значительному сокращению простоя этих поездов на пограничных станциях или на станциях, на которых производится досмотр.

2. Пограничный и таможенный контроль будет производиться в международных поездах во время перестановки вагонов на тележки другой ширины колеи в порядке, определенном пунктом 2 статьи 6.

3. В тех случаях, когда для ускорения контроля или для полной отмены остановки на границах признается необходимым выдать должностным лицам и *агентам* одной из соседних стран разрешения на право передвижения в международных поездах и производство контроля в поездах на территории другой из них, обе эти страны устанавливают, посредством двухстороннего соглашения, условия, в которых этот контроль будет производиться.

4. *Контроль мест, сданных в багаж, поскольку они не перевозятся в порядке международного транзита, предусмотренном в нижеследующей статье 10, производится, по мере возможности, в международных поездах во время следования, при условии, что такая проверка более удобна для пассажиров, путешествующих с таким багажом.*

5. Условия применения постановлений настоящей статьи определяются соглашениями между соответствующими органами Договаривающихся Сторон.

### **РАЗДЕЛ III**

#### **Таможенный режим багажа и грузов, перевозимых в международных пассажирских поездах**

#### **Статья 10**

1. Для того, чтобы избежать, по мере возможности, досмотра зарегистрированного багажа пассажиров, следующего транзитом через территорию одной из Договаривающихся Сторон, а также *грузов*, перевозимых транзитом в международных пассажирских поездах, таможенные и другие заинтересованные управления Договаривающихся Сторон принимают по соглашению с железными дорогами, соответствующие меры, как например, опечатывание отделений, багажных вагонов, контейнеров, корзин и мешков, содержащих этот багаж, или непосредственно опечатыванию самих *грузов*, на которые для этого должна быть предварительно составлена международная таможенная декларация.

2. Таможенные и другие соответствующие управления заинтересованных стран, по соглашению с железными дорогами таковых, открывают, по мере возможности, на находящихся внутри этих стран наиболее важных с точки зрения международного движения станциях пункты для производства таможенного досмотра и других проверок сданных в багаж мест и перевозимых в пассажирских поездах грузов либо перед их отправкой с указанных станций, расположенной внутри страны, и пограничной станцией и между двумя такими станциями, расположенными внутри двух различных стран, может производиться в предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи порядке транзитных перевозок.

3. *Железнодорожные управления, ?????? (ведомства)* принимают все зависящие меры к тому, чтобы таможенный досмотр и другие проверки сданных в багаж мест и перевозимых в международных пассажирских поездах грузов производился до погрузки их в поезд на станции отправления.

4. В тех случаях, когда на пограничной станции не оказывается возможным произвести таможенный досмотр и другие проверки вышеуказанных грузов предусмотренное в пункте «в» статьи 6 время, эти грузы выгружаются из поезда во избежание его задержки.

5. Для приведения в жизнь постановлений настоящего раздела Договаривающиеся Стороны признают, как общее правило, таможенные пломбы других Договаривающихся Сторон, с оговоркой о праве таможенного управления каждой страны наложить дополнительно свою пломбу в тех случаях, когда оно сочтет это необходимым.

## **РАЗДЕЛ IV**

### **Облегчения при производстве контроля**

#### **Статья 11**

1. Пассажирам, пользующимся железнодорожным транспортом, будут предоставляться все таможенные льготы, предоставляемые пассажирам, пользующимся для переезда границы другими видами транспорта.

2. Должностные лица и *агенты*, производящие проверку, будут принимать все меры для того, чтобы избежать задержки поезда в случаях затруднений или разногласий, касающихся только немногих пассажиров этого поезда. (*уточнить*)

## **РАЗДЕЛ V**

### **Заключительные статьи**

#### **Статья 12**

1. Настоящая Конвенция, по подписании ее сего числа, остается открытой для присоединения к ней стран, участвующих в работе Экономической Комиссии для Европы.
2. Акты о присоединении и, в соответствующих случаях, акты ратификации сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который уведомляет об их поступлении все страны, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи.

#### **Статья 13**

Настоящая Конвенция может быть денонсирована с предупреждением о том за шесть месяцев Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который должен уведомить об этой денонсации прочие Договаривающиеся стороны. По истечении этого шестимесячного срока, Конвенция теряет силу в отношении Договаривающейся Стороны, которая ее денонсировала.

#### **Статья 14**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу с момента, когда она станет обязательной для трех из упомянутых в пункте 1 статьи 12 стран.
2. Конвенция теряет силу, если в какой либо момент число Договаривающихся сторон окажется менее трех.

#### **Статья 15**

Всякое разногласие между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которое Договаривающиеся Стороны не смогут разрешить в порядке переговоров или другим способом, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся Сторон, передано на рассмотрение и разрешение арбитражной Комиссией, в которую каждая сторона назначает одного члена, и председатель которой назначается

Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций; в случае разделения голосов поровну, голос председателя является решающим.

### **Статья 16**

1. Подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит по одному экземпляру должным образом заверенной копии ее всем странам, указанным в пункте 1 статьи 12.

2. Генеральный Секретарь уполномочивается зарегистрировать настоящую Конвенцию в момент вступления ее в силу.

-----